

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2174

[C — 2012/00458]

#### 13 JUNI 1961. — Wet betreffende de coördinatie en de codificatie van wetten. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 13 juni 1961 betreffende de coördinatie en de codificatie van wetten (*Belgisch Staatsblad* van 11 juli 1961), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, *err.* van 8 oktober 1996).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2174

[C — 2012/00458]

#### 13 JUNI 1961. — Loi relative à la coordination et à la codification des lois. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 13 juin 1961 relative à la coordination et à la codification des lois (*Moniteur belge* du 11 juillet 1961), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 4 août 1996 modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 20 août 1996, *err.* du 8 octobre 1996).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 2174

[C — 2012/00458]

#### 13. JUNI 1961 — Gesetz über die Koordinierung und die Kodifikation von Gesetzen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 13. Juni 1961 über die Koordinierung und die Kodifikation von Gesetzen, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 4. August 1996 zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

### MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

#### 13. JUNI 1961 — Gesetz über die Koordinierung und die Kodifikation von Gesetzen

**Artikel 1** - Der König kann die Gesetze gemäß dem durch die folgenden Artikel geregelten Verfahren koordinieren oder kodifizieren.

**Art. 2** - [...]

[Art. 2 aufgehoben durch Art. 46 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 3** - [...]

[Art. 3 aufgehoben durch Art. 46 des G. vom 4. August 1996 (B.S. vom 20. August 1996)]

**Art. 4** - Der Koordinierungs- oder Kodifikationserlass muss die Verweise enthalten, die es ermöglichen, den ursprünglichen Text einer jeden koordinierten oder kodifizierten Bestimmung zurückzufinden.

**Art. 5** - Das Gutachten des Staatsrates und eventuelle rechtfertigende Anmerkungen des Koordinationsbüros werden mit dem königlichen Koordinierungs- oder Kodifikationserlass veröffentlicht.

**Art. 6** - Umfassen Koordinierungen oder Kodifikationen Texte, für die es noch keine offizielle niederländische Fassung gibt, muss diese Fassung per Gesetz festgelegt werden.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2175

[C — 2012/00427]

#### 13 AUGUSTUS 2011. — Wet inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten op defensie- en veiligheidsgebied. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 13 augustus 2011 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten op defensie- en veiligheidsgebied (*Belgisch Staatsblad* van 1 februari 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2175

[C — 2012/00427]

#### 13 AOUT 2011. — Loi relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les domaines de la défense et de la sécurité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 13 août 2011 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les domaines de la défense et de la sécurité (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> février 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.